

GUÍA DOCENTE

[PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT]

1. DESCRIPTION DE LA MATIÈRE

Licence:	Traduction & Interprétation
Double Licence:	
Matière:	Culture et sociétés de la Langue B II - Français
Module:	Traduction
Département:	Philologie & Traduction
Année universitaire:	
Semestre:	Deuxième
Nombre total de crédits:	6
Année du cursus:	2ème année.
Caractère:	Obligatoire
Langue d'enseignement :	Français

Modèle d'enseignement:	A 1	
a. Enseignement de base (EB):		70%
b. Enseignement Pratique et de Développement (EPD):		30%
c. Activités dirigées (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA MATIÈRE

Responsable de la matière: Anne AUBRY	
Professeure:	Anne AUBRY
Faculté :	Faculté des Sciences Humaines
Département:	Philologie&Traduction
Section:	Philologie française
Catégorie professionnelle:	<i>Profesora Contratada Doctora</i>
Horaire des séances de tutorat:	Lundi et Mardi de 9h à 11h et sur rendez-vous si besoin. .
Bureau :	2-4-17
E-mail:	<u>acaubx@upo.es</u>
Téléphone:	954-34-91-54

GUÍA DOCENTE

SITUATION DANS LE PLAN DE FORMATION

3.1. Description des objectifs

- Décrire l'espace francophone et sa formation historique. . Établir les identités linguistiques, socio-culturelles et les échanges multiculturels existant dans l'espace de la Francophonie.
- Étudier les réalités culturelles des pays utilisant la Langue B en adoptant une approche interculturelle.
- Établir des relations objectives entre la culture maternelle et la culture étrangère.
- Faire découvrir aux étudiant-e-s les aspects actuels de la civilisation francophone en insistant particulièrement sur les institutions politiques, sociales, économiques et culturelles afin d'éviter d'éventuels problèmes de communication pour les futur-e-s interprètes, traducteurs et traductrices.
- Comprendre les sources d'information en langue française: presse, télévision, radio, etc. afin d'acquérir des techniques de lecture et des méthodes d'analyse.
- Développer ces connaissances à l'oral et à l'écrit en utilisant la terminologie spécifique de ces champs du savoir dans les domaines juridique, sociologique et économique.

3.2. Apports au plan de formation.

- Posséder une vaste connaissance de références culturelles et savoir manier l'information utile sur les systèmes de valeurs des cultures étudiées (aussi bien pour la culture d'origine que pour la culture-cible) : conventions sociales, règles de comportement.
- Raisonner de manière critique.
- Développer une certaine sensibilité à la diversité et à la multi-culturalité.
- Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer différentes stratégies pour utiliser les sources d'information disponibles.
- Connaître les techniques et les procédés à utiliser pour la description textuelle et pour l'analyse de la situation de communication.
- Connaître et être capable d'utiliser les règles implicites sociales, historiques et culturelles qui jouent un certain rôle dans la communication.
- Faire découvrir aux étudiant-e-s les aspects actuels de la civilisation francophone (particulièrement la civilisation française) en insistant particulièrement sur les institutions politiques sociales, économiques et sur les valeurs et les référents culturels qui peuvent devenir des obstacles communicatifs pour les futur-e-s interprètes, traducteurs et traductrices.
- Susciter la curiosité des étudiant-e-s envers les questions relatives à la société et à la culture des pays francophones.
- Sensibiliser les étudiant-e-s à l'idiosyncrasie des pays francophones pour qu'ils se familiarisent avec les connotations qu'entraîne l'utilisation d'une langue.
- Faciliter l'acquisition et le maniement des outils de documentation indispensables à la

GUÍA DOCENTE

compréhension de messages textuels, écrits et oraux qui constituent la base de leur future profession.

3.3. Recommandations ou pré-requis:

Avoir réussi l'examen des matières suivantes : Langue BIII français et Culture et Sociétés de la Langue BI Français.

4. COMPÉTENCES

4.1 Compétences de la Licence se développant dans la matière.

- Connaître le contexte culturel et social et les normes et usages des langues étudiées en Licence.
- Être capable d'évaluer et de présenter des travaux répondant aux exigences des critères de qualité.
- Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer les stratégies adéquates pour l'usage des sources d'information disponibles.
- Analyser et décrire les implications normatives, textuelles et pragmatiques de la traduction.
- Posséder un large éventail de références culturelles et savoir manier l'information sur les conventions locales, sur les normes de comportement et sur les systèmes de valeur propre aux cultures d'origine et culture-cible.
- Manier les TICE.
- Être capable d'employer un raisonnement critique.
- Planifier son travail individuel.
- Être sensible à la diversité et à la multi-culturalité.
- Être capable de travailler en équipe.

Pour cela, les étudiant-e-s doivent acquérir les **Compétences de Base** de la Licence en Traduction et Interprétation :

CB1: les étudiant-e-s doivent démontrer qu'ils possèdent et comprennent les connaissances dans un domaine d'étude donné dont la base s'établit pendant l'enseignement général. Ce domaine d'étude s'appuyant sur des livres de textes avancés présente également certains aspects impliquant des connaissances d'avant-garde.

CB2: les étudiant-e-s savent appliquer leurs connaissances de manière professionnelle et ils possèdent les compétences qui peuvent se démontrer à travers l'élaboration et la défense d'arguments ou la résolution de problèmes dans leur domaine d'étude.

CB3 : les étudiant-e-s ont la capacité de rassembler et d'interpréter des informations importantes (normalement dans leur domaine d'étude) pour émettre des jugements comportant une réflexion sur des domaines importants relevant du domaine social, scientifique ou éthique.

CB4 : les étudiant-e-s peuvent transmettre des informations, des idées, des problèmes

GUÍA DOCENTE

et des solutions à un public aussi bien spécialiste que non spécialiste.

CB5 : les étudiant-e-s ont déjà développé les habiletés d'apprentissage nécessaires pour réaliser des études postérieures avec un degré d'autonomie élevé.

Par ailleurs, de manière générale, ils doivent acquérir les compétences suivantes :
Compétences **Générales (CG), Transversales (CT) et Spécifiques (CS)**:

CG01 : Communiquer de manière correcte, oralement et par écrit, dans deux langues étrangères.

CG02 : Traduire des textes écrits dans deux langues étrangères.

CG04 : Établir une médiation entre des personnes de cultures et de langues différentes.

CG05 : Élaborer des dossiers de caractère général à partir de différentes sources, notamment l'usage de deux langues étrangères.

CT01 : Communiquer en espagnol des idées personnelles ou d'autres personnes au plus haut niveau, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

CT02 : S'adapter à des organisations de travail collaboratif.

CT03 : Développer des stratégies d'apprentissage autonome.

CT04 : Avoir une capacité d'adaptation à de nouvelles situations.

CT05 : Avoir la capacité d'inventer des propositions professionnelles novatrices.

CT06 : Travailler de manière éthique en rejetant toute pratique intellectuelle professionnelle ou personnelle frauduleuse, en recherchant la qualité et la rigueur des résultats.

CE02 : Manier les traitements de texte et les ressources d'Internet à un niveau avancé.

4.2. Compétences du Module se développant dans la matière

- Acquérir du lexique.
- Produire des textes écrits ayant une forme correcte sur le plan linguistique et adéquate sur le plan stylistique.
- Être capable d'analyser et de synthétiser différents types de textes et de discours.
- Transmettre ses connaissances acquises de manière rigoureuse et ordonnée.
- Communiquer oralement dans sa propre langue en utilisant la terminologie et ses techniques appropriées.
- Être capable de développer des raisonnements critiques.
- Être capable d'apprendre de façon autonome.
- Savoir transmettre de manière critique et raisonnée des informations, des idées, des problèmes et des solutions.
- Savoir émettre des jugements critiques sur différents sujets en lien avec la communication humaine et sur la médiation entre les langues.

4.3. Compétences particulières de la matière.

- Acquérir des stratégies de documentation de qualité.
- Situer les connaissances sur les pays dans le contexte linguistique approprié.

GUÍA DOCENTE

- Développer des stratégies de communication orale et écrite. Exprimer les connaissances conocimientos oralement et par écrit en utilisant le registre adéquat et en employant le lexique de chaque champ de connaissance (juridique, administratif, politique, etc.)
- Établir des relations objectives entre la culture maternelle et la culture étrangère
- Établir les contrastes entre la réalité espagnole et la réalité française afin de repérer des problèmes éventuels dans la traduction de concepts n'ayant pas leur équivalent en espagnol.
- Savoir reconnaître la diversité et la multiculturalité.

5. CONTENUS DE LA MATIÈRE (RÉFÉRENTIEL)

Introduction: La Francophonie et la francophonie: définition des termes.

1. Francophonie:

1.1. Institutions, opérateurs et lignes prioritaires de leurs fonctions.

1.2. Pays membres, capitales, modalités d'adhésion. Statut du français et des langues vernaculaires.

2. L'Espace de la francophonie :

2.1. Formation historique et évolution par zones francophones.

2.2. Panorama actuel de la Francophonie. Grands axes sociolinguistiques, culturels, économiques de l'espace francophone.

6. MÉTHODOLOGIE ET RESSOURCES

La méthodologie d'enseigneemtn apprentissage comprend deux types d' activités :

I. ACTIVITÉS EN MODE PRÉSENTIEL

COURS THÉORIQUES: exposés présentés par la professeure dans lesquels elle exposera le cadre théorique des contenus du programme.

COURS PRATIQUES:: sessions pendant lesquelles les élèves analyseront des textes et documents écrits et/ou audiovisuels qui représentent des aspects relatifs aux cultures francophones afin d'acquérir unecertaine autonomie dans l'analyse des structures administratives et institutionnelles des pays francophones. Ce travail permet également de manier des référents très courants dans les domaines politique, culturel, historique et social, qui, en fonction de la fréquence de leur usage, appaissent très fréquemment dans

GUÍA DOCENTE

la communication orale ou écrite.

- Revue de presse: les étudiant-e-s devront présenter, individuellement ou en groupe., des nouvelles de France et/ou de pays francophones parues dans la presse française et francophone afin de développer l'expression orale.
- Préparation de travaux, notes de synthèse et de débats à partir de documents écrits sur des sujets d'actualité.
- Activités variées qui peuvent s'appuyer sur des intervenants extérieurs dans le cadre de conférences ou ateliers permettant de développer les capacités de raisonnement et d'argumentation des étudiant-e-s

7. ÉVALUATION

L'évaluation des compétences se fait de manière continue et formative et recherche l'acquisition des habiletés correspondant aux objectifs de ce module.

Les cours se déroulent en français, ainsi que les évaluations et les autres activités, aussi bien de la part de la professeure que des étudiant-e-s. On tiendra compte du niveau de langue adéquat de l'étudiant-e.

Par ailleurs, seront également tenus en compte l'effort constant et la participation active de l'étudiant-e- lors des différentes activités du cours :

- Réalisation des travaux donnés au long du semestre par la professeure
- Rigueur et respect des délais pour, les travaux rendus ou présentés en cours (que ce soit individuellement ou en groupe).

L'évaluation des résultats de l'apprentissage étant cumulatif, il conserve son caractère continu et formatif et s'assure que les objectifs sont atteints au fur et à mesure de l'apprentissage.

Session de rattrapage

Les étudiant-e-s n'ayant pas obtenu la moyenne lors de la première session disposent d'une session de rattrapage.

L'examen de cette session de rattrapage, consiste en un examen écrit sur l'ensemble des contenus et représente 100% de la note finale.

Par ailleurs, selon l'Article 14.2 du 18 juillet 2006 du *Consejo de Gobierno* de l'Université ayant approuvé la réglementation du Régime Académique et de l'évaluation des étudiant-e-s de l'Université Pablo de Olavide de Sevilla, (B.U.P.O. n° 3, juillet 2006), pour la réalisation de travaux universitaires, le plagiat et l'utilisation de matériels qui ne soient pas personnels (y compris les informations obtenues sur Internet) sans en indiquer clairement l'origine, peut être considérée comme une cause de qualification d'échec de la matière. Les professeure-e-s considéreront plagiat tout travail utilisant un matériel n'ayant pas été élaboré par l'étudiant-e- qui ne précise pas explicitement son origine.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.
- BARRAT, J. et MOISEI, Cl. *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle?* Paris : La Documentation Française. 2004.
- BLEYS, O. *Voyage en Francophonie : une langue autour du monde*. Paris, Autrement. 2010.
- BOIVIN A, DUFOUR B. (dir.) *Les identités francophones* .Québec : Les Publications du Québec français, 2008.
- CALVET, L.-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Pluriel. 1999.
- CHARTIER, D. *Guide de culture et de littérature québécoises*. Québec: Éd. Nota bene. 1999.
- CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003.
- DETEY, S. , DURAND, J., LAKS, B. , LYCHE, Ch. (eds). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: Ressources pour l'enseignement*. Paris: Ophrys, 2010
- DUMONT P. *L'interculturel dans l'espace francophone*. Paris : L'Harmattan, 2001.
- FARCHY, J., *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.
- GIUSTI, A., *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GUILLOU, M. *Francophonie et mondialisation : Histoire et institutions des origines à nos jours*. Paris, AUF, Belin. 2011.
- HAGÈGE, Cl. *Halte à la mort des langues*. Pais: Odile Jacob. 2000.
- HASQUIN, H. *La Wallonie, son histoire*. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.
- HOLTER K., SKATTUM I. (coord.). *La francophonie aujourd'hui. Réflexions critiques*. Paris : L'Harmattan, 2008.
- LE MARCHAND, V., *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2006.
- LEQUIN, L. & MAURIKAKIS, C. (sous la dir. de) *Francophonies du sud*. Paris, Clé international. 2011.
- LINTEAU, P.-A. *Histoire du Canada*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- M'BOKOLO, E. & LE CALLENEC, S. *Afrique noire : Histoire et civilisation*. Paris, Hatier. 2008.
- MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. *Les Belges du XXe siècle*. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.
- MERLE, P. *Le prêt à parler*. Paris: Plon. 1999.
- PHAN, Thi Hoai Trang et al. *Francophonie et mondialisation*. Paris, Belin. 2011.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], *Histoire culturelle de la France.T.4, Le temps des masses : le vingtième siècle*, Paris: Seuil. 1998.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. *Il était une fois la France*. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.
- TETU, M. *Qu'est-ce que la Francophonie ?* Paris, Hachette. 2004

GUÍA DOCENTE

TOFT L., VERSTRAETE-HANSEN L. (coord.). *Une francophonie plurielle : langues, idées et cultures en mouvement*. Copenhague : Museum Tusulanum Press. 2009.

TORDESILLAS, M. *La Francophonie: enjeux et identités*. Madrid, UAM. 2004

WOLTON, Dominique. *Demain la francophonie*. Paris, Flammarion. 2006.

Recursos electrónicos:

<http://www.francophonie.org>

<http://www.auf.org>

<http://www.tv5.org>

<http://www.tv5.tv5.ca>

<http://www.afrique-annuaire.com/continent/index.html>

<http://www.mediaf.org/>

http://mediatheque.francophonie.org/spip.php?page=mediatheque_search

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/francophonieacc.htm>

<http://www.diplomatie.gouv.fr/es/>

www.lexpress.presse.fr

www.liberation.fr

www.lemonde.fr

www.mondediplomatique.fr

www.nouvelobs.com

www.lepoint.fr

www.lefigaro.fr

<http://www.lavenir.net/>

<http://www.lalibre.be/>

<http://www.lesoir.be/>

<http://www.lapresse.ca/>

<http://www.ledevoir.com/>

<http://www.maroc-hebdo.press.ma/>

<http://www.lnt.ma/>

<http://www.bergaag.com/>

<http://www.presetunisie.net/lapresse.php>

<http://www.maghrebmagazine.tn/>

<http://www.syfia.com/>

<http://www.lenouvelliste.ch/fr/>